

Píndaro, Euclides y Coleridge (Matemáticas y poesía)

VÍCTOR S. ALBIS

Universidad Nacional de Colombia, Bogotá,
Colombia

ABSTRACT. The English poet S. T. COLERIDGE proposal of an English translation of EUCLID' *Elements* into Pindaric strophes is presented.

Key words and phrases. Mathematics, poetry, Pindaros, Euclid, Coleridge.

2010 AMS Mathematics Subject Classification. 00, 00A08, 00A09

RESUMEN. Se presenta la propuesta del poeta inglés S. T. COLERIDGE de traducir los *Elementos* de EUCLIDES al inglés en estrofas pindáricas

Introducción

Hace ya algún tiempo CLARA H. SÁNCHEZ ([5], [6]) mostró algunas relaciones entre la poesía y las matemáticas, centradas en la recopilación de varios poemas que expresan las primeras cifras decimales del número trascendente π . Entre los idiomas usados en estas expresiones se encuentran el alemán, el castellano, el francés y el inglés. En muy pocos casos ha sido posible determinar los autores y las fechas de publicación; la mayoría de ellos pertenecen, pues, al folclore. Hoy, acicateados por la discusión que se mantuvo hace algunos años en la lista electrónica **historiamatematica**, queremos volver sobre el tema de la poesía y la matemática. En esta nota nos limitaremos a mirar la propuesta de traducción de los *Elementos* de EUCLIDES a odas pindáricas hecha por el poeta inglés SAMUEL TAYLOR COLERIDGE.

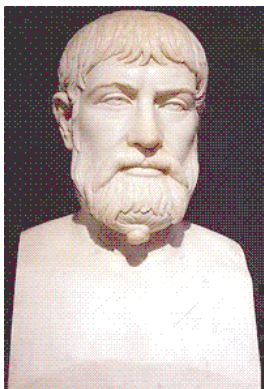
Los personajes

– PÍNDARO, 518–438 a. J. C., en griego Πίνδαρος, poeta griego. Como tal escribió las *Odas triunfales*. Se tienen pocas noticias confiables sobre su vida.

Al parecer nació en Cinoscéfalos, Beocia, hacia el 518 a. J. C. Se preciaba de pertenecer a una familia aristocrática, descendiente de los Égidas, por lo que a menudo manifestará en sus obras una especial simpatía por las instituciones dorias. En particular, como dorio, políticamente mostró transigencia con los invasores persas. Pronto alcanzó nombradía como poeta y como tal recorrió las principales cortes griegas. Píndaro murió en Argos en 438 a. J. C. [4].

– EUCLIDES, ca. 325 - ca. 265 a. C., en griego *Ευκλείδης*, matemático griego, autor de los famosos *Elementos de geometría* es uno de los libros más conocidos del mundo. Poco se sabe de su vida, salvo que vivió en Alejandría (en el actual Egipto) [4].¹

– SAMUEL TAYLOR COLERIDGE (1772–1834), poeta, crítico y filósofo británico. Como poeta sus temas son fantásticos e insólitos, como era de estilo en las corrientes románticas de su época. Se considera que su aporte al romanticismo inglés fue muy importante [4].



PÍNDARO



EUCLIDES



COLERIDGE

Las estrofas de la oda de Coleridge y la carta remisoria

Como todos los escolares de su época en Inglaterra SAMUEL TAYLOR COLERIDGE debió tener en su programa de estudios no sólo las lenguas clásicas sino también la geometría de EUCLIDES. Estos conocimientos le indujeron, en una carta dirigida a alguien a quien llama *hermano*,² a proponer (*prospectus*) una traducción de los *Elementos* en odas pindáricas, incluyendo en la misma misiva una muestra (*specimen*) de cómo hacerlo. Esta muestra es el enunciado y la demostración la Proposición 1, del Libro I de los *Elementos*, puesta pindáricamente en una oda de cuatro estrofas. En la carta dice que su propósito es

¹Más información sobre EUCLIDES y la geometría se puede encontrar en [3]

²¿Se trata de CHARLES LAMB (1775–1834), su amigo poeta? Esto es algo que no hemos podido verificar.

“asistir a la Razón con el estímulo de la Imaginación” para así atraer más admiradores a la quintaesencia de la verdad: la matemática. Sin embargo, anotemos que, a nuestro gusto, la demostración de EUCLIDES es deliciosamente sencilla, corta y simétricamente elegante, en el mejor estilo de las construcciones con regla y compás, mientras las estrofas de COLERIDGE nos parecen largas y pesadas y creemos que no satisfacen las expectativas que pretendía el autor.

A continuación, primero transcribimos la mencionada carta, seguida de una traducción libre de la misma. Luego transcribimos las estrofas, colocando al frente de ellas el enunciado y demostración de EUCLIDES de la proposición en cuestión, siguiendo la versión castellana de FRANCISCO VERA [1, 705–706].³

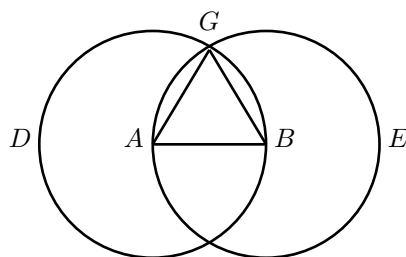


Figura que acompaña a la traducción de F. VERA

Prospectus and Specimen of a Translation of Euclid in a series of Pindaric Odes

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE

*If Pegasus will let thee only ride him
Spurning my clumsy efforts to o'erstride him,
Some fresh expedient the Muse will try,
And walk on stilts, although she cannot fly.*

Dear Brother—

I have often been surprized, that Mathematics, the Quintessence of Truth, should have found admirers so few and so languid—Frequent consideration and minute scrutiny have at length unravelled the cause—Viz— That, though Reason is feasted, Imagination is starved: whilst Reason is luxuriating in it's proper Paradise, Imagination is wearily travelling over a dreary desert. To assist Reason by the stimulus of Imagination is the Design of the following Production. In the execution of it much may be objectionable. The verse (particularly in the introduction of the Ode) may be accused of unwarrantable liberties; but

³Existe otra traducción castellana accesible en [2].

they are liberties equally homogeneal with the exactness of Mathemat: disquisition and the boldness of Pindaric Daring. I have three strong champions to defend me against the attacks of Criticism: the Novelty, the Difficulty, and the Utility of the Work. I may justly plume myself, that I first have drawn the Nymph Mathesis from the visionary caves of Abstracted Idea, and caused her to unite with Harmony. The first-born of this union I now present to you: with interested motives indeed, as I expect to receive in return the more valuable offsprings of your Muse—

Thine ever

S. T. Coleridge—

Traducción

Prospecto y muestra de una traducción de Euclides en una serie de odas pindáricas.

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE

*Si Pegaso te dejara cabalgarlo
acicateando mis torpes esfuerzos para sobrepasarlo,
algún fresco recurso la Musa intentará,
y caminará sobre zancos, si bien no puede volar.*

Querido Hermano—

A menudo me ha sorprendido que las Matemáticas, la Quintaesencia de la Verdad, haya encontrado tan pocos y tan lánguidos admiradores — la consideración frecuente y el escrutinio minucioso me han revelado finalmente la causa— es decir— Que aunque la Razón se complace y mima, la Imaginación languidece: mientras la Razón se regodea en su propio Paraíso, la Imaginación fatigadamente atraviesa un aburrido desierto. Asistir a la Razón con el estímulo de la Imaginación es el designio de la siguiente Producción. En su ejecución mucho puede objetarse. Al verso (en particular en la introducción de la Oda) se le puede culpar de libertades indefendibles; pero estas son libertades homogéneas con la exactitud de las Disquisiciones Matemáticas y la intrepidez de la Temeridad Pindárica. Tengo tres fuertes paladines para defenderme contra los ataques de la Crítica: la Novedad, la Dificultad y la Utilidad de este Trabajo. Con justicia puedo vanagloriarme de que he sido el primero en sacar a la Ninfa Mathesis de las cuevas visionarias de la Idea Abstracta, forzándola a unirse con la Armonía. El primogénito de esta unión te lo ofrendo hoy: con motivos interesados ciertamente, pues espero recibir en cambio los más valiosos retoños de tu Musa—

Tuyo para siempre

S. T. Coleridge— Las odas

This is now—This was erst
Proposition the first
and Problem the first.

1st

On a given finite Line,
Which must no way incline,
To describe an equi-
-lateral TRI

A EN GEE EL E

Now let AB

Be the given Line,
Which must no way incline,
The great Mathematician
Makes this Requisition,
That we describe an equi-
-lateral Tri-
-angle on it.

Aid us, Reason! Aid us, Wit!

2nd

From the centre A, at the distance AB
Describe the circle BCD.
At the distance BA from B, the centre
The round ACE to describe boldly venture.
(Third Postulate see)

And from the point C,

In which the Circles make a pother
Cutting and slashing one another

Bid the straight lines a journeying go,

CA, CB those lines will show

To the points, which by A, B are reckon'd;

And Postulate the second

For authority ye know.

ABC

Triumphant shall be

An Equilateral Triangle—

Not Peter Pindar carp,

not Zoilus can wrangle.

Ésta es ahora—Éste era antes
la primera Proposición y
el primer Problema.

Proposición 1. *Construir un triángulo equilátero sobre un segmento [recta limitada] dado.*

Sea AB el segmento dado.

Haciendo centro en A y B,
describáanse los círculos BCD y
ACE, y desde el punto C en
que se cortan trácense hasta
los puntos A y B los segmentos
CA y CB.

3rd

Because the point A is the centre
 Of the circular BCD ;
 And Because the point
 B is the centre
 Of the circular ACE ,
 AC to CB and CB to CA
 Harmoniously equal
 for ever must stay.
 Then CA and BC
 Both extend the kind hand
 To the Basis AB ,
 Unambitiously join'd
 in Equality's band.
 But to the same power
 when two powers are equal—
 My Mind forebodes the sequel,
 My mind does some
 celestial impulse teach,
 And equalizes each to each.
 Thus CA with BC strikes
 the same sure alliance,
 Which CA and BC
 had with AB before:
 And in mutual reliance,
 None attempting to soar
 Above another
 The unanimous Three,
 CA and BC and AB —
 All are equal, each to his Brother.
 Preserving the balance
 of Power so true:
 Ah! the like would the
 proud Autocratorix do!
 At taxes impending not
 Britain would tremble,
 Nor Prussia struggle
 her fear to dissemble,
 Nor the Mah'met-sprung Wight,
 The Great Musselman
 Would stain his Divan,
 With Urine, the soft-flowing
 Daughter of Fright.

Puesto que A es el centro
 del círculo BCD ,
 el segmento AC es igual
 al AB y por ser B el de
 CAE , es igual BC a AB ,
 y como se demostró también
 que CA es igual a AB ,
 los segmentos CA y CB
 son iguales al AB .
 Pero cosas iguales a una
 misma son iguales entre sí;
 luego CA será igual
 a CB y, por tanto, CA ,
 AB y BC son iguales
 entre sí;

4th

But rein your stallion in,
 too daring Nine!
 Should Empires bloat
 the scientific line?
 Or with dishevell'd hair
 all madly do ye run
 For Transport,
 that your task is done?
 For done it is—the cause is try'd!
 And Proposition, gentle maid,
 Who soothly ask'd stern
 Demonstration's aid,
 Has prov'd her right: and *ABC*
 Of angles three
 Is shewn to be of equal side.
 And now our weary steed
 to rest in fine,
 'Tis rais'd upon *AB*, the straight,
 the given line.

el triángulo *ABC* es
 equilátero y está, además,
 construido sobre el segmento
AB, que es lo que se
 quería hacer.

Referencias

- [1] EUCLIDES, *Los elementos de geometría*. Contenido en FRANCISCO VERA, *Científicos Griegos*. Aguilar, Madrid, 1971.
- [2] EUCLIDES. *Elementos. Obra completa*. Tres tomos. Editorial Gredos, Madrid. 1991–1996.
- [3] JAMES GOW, *A short History of Greek Mathematics*. Chelsea Pub. Co., New York. 1968.
- [4] *Gran enciclopedia Larousse*. 20 tomos. Editorial Planeta, Barcelona. 1973.
- [5] CLARA H. SÁNCHEZ, *El número pi, inspirador de poemas*. Notas de Matemática No. 23 (1987), 47–68.
- [6] CLARA H. SÁNCHEZ, *Los tres famosos problemas de la geometría griega y su historia en Colombia*. Epistemología, historia y didáctica de la matemática, No. 7. Departamento de Matemáticas y Estadística, Universidad Nacional de Colombia, Santafé de Bogotá, 1994.

(Recibido en marzo de 2011. Aceptado para publicación en mayo de 2011)

VÍCTOR S. ALBIS
 DEPARTAMENTO DE MATEMÁTICAS
 UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
e-mail: vsalbisg@unal.edu.co